



Tungumálastefna fjölskyldunnar



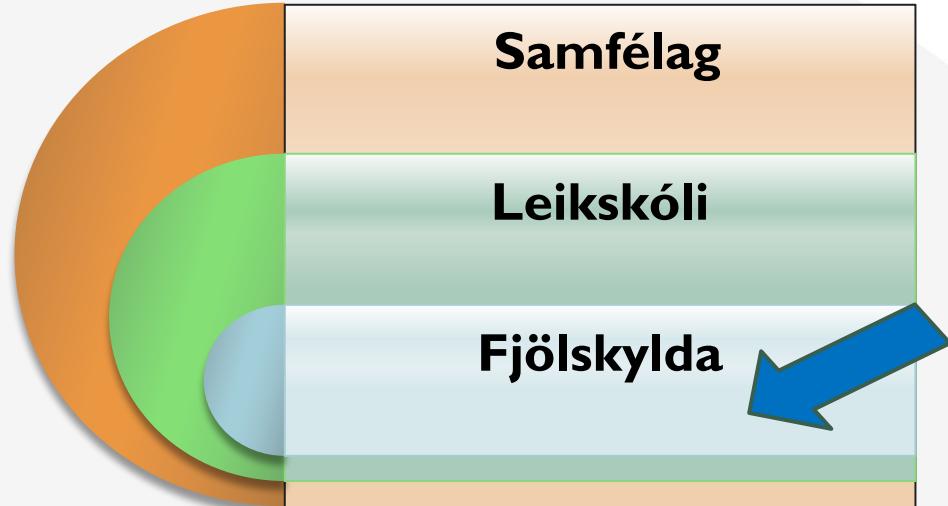
Rafræn fræðsla fyrir foreldra á fjölbreyttum tungumálum

LÁTUM DRAUMANA RÆTAST



Málstefna

- Hvaða tungumál? Tungumálaval.
- **Viðhorf** gagnvart okkar tungumáli?
Viðhorf gagnvart öðrum tungumálum?
- **Notkun tungumála** í samskiptum við barnið og í umhverfi þess?
- Efni til að efla og viðhalda tungumálum:
bækur, námsefni, fjölmíðlar og samfélagsmiðlar, ferðir, o.fl.



- ★ Málstefna Evrópu
[European Language Policy](#)
- ★ Íslenska til alls: málstefna Íslands
[The Icelandic Language Policy](#)
- ★ Málstefna Reykjavíkurborgar
[Language Policy in Reykjavík City](#)

Staðhæfingar eða ranghugmyndir um tvítyngi hjá börnum? Facts or myths about bilingualism among children?

1

Tvítyngd börn hafa seinkaðan málþroska.
Bilingual children have language delay.

2

Tvítyngd börn eiga ekki að blanda saman tungumálin.
Bilinguals should not mix their languages.

3

Tvítyngd börn hafa fullkomíð og jafnt vald a bæðum tungumálum.
Bilinguals are equally and fully fluent in both languages.

4

Tvítyngi er skaðlegt fyrir námsárangur barnsins.
Bilingualism is detrimental to school success.

5

Eftir barnsaldur er ekki lengur hægt að vera jafnvígur á bæði tungumálin.
After childhood it's no longer possible to become a fluent bilingual.



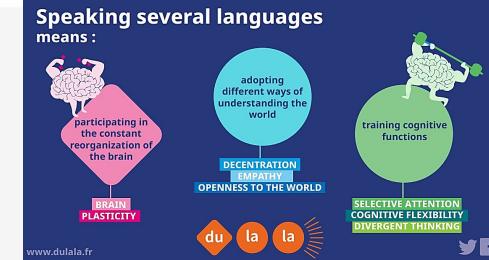
www.youtube.com/watch?v=FHA0SRimMeo

Ávinnigar tví- og fjöltyngis

Benefits of Bilingualism and Plurilingualism



- Er ekki sjaldgæft – meira en helmingur íbúa heimsins er tví- eða fjöltyngdur
- Hefur ekki neikvæð áhrif á greind barna og félagslegan þroska þeirra
- Tilhneiting til sterkari málvitundar (metalinguistic awareness)
- Minni líkur á að þróa með sér taugahrörnunarsjúkdóma (neurodegenerative diseases) t.d. Alzheimer's
- Mun fleiri og fjölbreyttarii tækifæri til samskipta á mismunandi tungumálum
- Dýpri og víðari skilningur á menningarheimum
- Fleiri náms- og starfstækifæri



- is not rare – more than half of the world population is bilingual or plurilingual
- does not have a negative effect on children's cognitive and social development
- have tendency to have stronger metalinguistic awareness
- less possibility to develop neurodegenerative diseases, such as Alzheimer's
- More opportunities in communicating with a wider group of people
- Deeper and wider understanding on cultures
- More opportunities for education and career



Áskoranir við tví- og fjölyngi

Challenges with Bilingualism and Plurilingualism

- Hægari málþroski í byrjun
 - aðeins tímabundið
 - þau ná aldurstengdri færni, eins og eintyngd börn, í hverju tungumáli fyrir sig í ríkulegu málumhverfi!
- Málblöndun í byrjun máltökuskeiðs
 - eðlilegt fyrir fjölyngd börn á meðan þau eru að byggja upp málkerfi
 - þetta er ekki merki um rugling eða leti heldur er þetta hluti af ferlinu
- Minni orðaforði á hverju tungumáli fyrir sig
 - EN almennt innan eðlilegra marka
 - fer eftir málsemiði (orðaforði innan heimilis, skólans, o.fl.)
 - fjölyngdir einstaklingar geta náð skólaorðaforða eintyngdra jafnaldra
- Hægari að kalla fram orð og nefna myndir
 - munar aðeins millisekúndum
 - því að orðin frá tungumálunum eru að keppast
 - upplifa oftar að vera „með á tungubroddinum“
- Neikvætt viðhorf – Málótti - Málfátækt
 - barns, foreldra, skóla, vina, samfélags
 - þ.a.l. óhagstæðari málumhverfi fyrir barnið í einu eða öllum tungumálum

- Slower language development **in the beginning**
 - only temporary
 - they reach age-appropriate skills as their monolingual peers in their languages with rich language environment
- **Language mixing** in the beginning of language acquisition
 - normal for plurilingual children while they are building their language system
 - not a sign of confusion or laziness but part of the process
- **Lesser vocabulary** in each language
 - BUT should generally be within the average range
 - often domain-specific (informal language within the home, academic language within school, etc.)
- Slower word retrieval and picture naming
 - **only milliseconds**
 - because words from different languages are competing
 - more ‘tip-of-the-tongue’ experiences
- **Negative attitude – Language anxiety – Poor language environment**





Tungumálastefna fjölskyldunnar

Family Language Policy

- Tungumálakunnátta foreldra
- **Viðhorf** gagnvart tungumálunum
- Hvernig eru tungumálin **valin**, **skipulögð** og **notuð** í fjölskyldunni.
Hvaða aðferðir eru notaðar?

- Languages that parents know
- **Attitudes/Ideologies** towards the languages
- How the language/s are **chosen, practiced** and **managed** within the family. What is the family language strategy?



<https://www.youtube.com/watch?v=PeO3XxHojJM>

With subtitles in various languages



Markmið án áætlunar er bara ósk - Antoine de St. Exupéry

A goal without a plan is just a wish

Hver eru þín tungumálamarkmið?

- ★ Hvaða tungumál þarf barnið?
- ★ Hve mikla færni?
- ★ Eru markmiðin raunhæf?

Greindu stöðuna:

- ★ Hver talar hvaða tungumál og hvenær?
- ★ Hve miklum tíma ver barnið í hverju tungumáli fyrir sig?
- ★ Hvernig styður bú við leíkskólamál barnsins/mal samfélagsins?

Veldu aðferð og tungumálastefnu fjölskyldunnar sem hentar þinni fjölskyldu.

Margar leiðir til þess að gera þetta rétt.

Aðferðin getur líka breyst með tímanum miðað við aðstæður fjölskyldunnar.

What are your language goals?

- ★ What languages does the child need?
- ★ What levels of fluency?
- ★ Are the goals realistic?

Analyze the situation:

- ★ Who speaks what language and when?
- ★ How much exposure does the child get in each language?
- ★ How do you support the child's preschool/community language?

Choose a strategy and family language policy that suits your family

Many ways to do this right.

The strategies can also change over time depending on your family situation.





Hvaða tungumál eigum við að nota við börnin okkar? What languages to speak with our children?

Þegar fjöldyngdir foreldrar eiga erfitt með að velja hvaða tungumál þeir eigi að tala við nýfætt barn sitt, geta þeir spurt sjálfa sig:

- ★ Get ég sagt flókinn **brandara** á tungumáli x?
- ★ Get ég tjáð **tilfinningar** á tungumáli x?
- ★ Get ég tjáð **tilfinningar barnsins míns** á tungumáli x?
- ★ Get ég sungið **vögguvísur**, barnalög og kann ég **rím** á tungumáli x?
- ★ Get ég talað um fjölskylduskrýtlur á tungumáli x?
- ★ Get ég **hrósað** og veitt **huggun** á tungumáli x?

Mundu að þegar verið er að velja tungumál, er markmiðið að hámarka aðgengi að hverju því tungumáli sem við viljum að börnin læri.

When multilingual parents struggle with deciding what language to speak with their newborns, they can ask themselves:

- ★ Can I make subtle **jokes** in the language x?
- ★ Can I express **how I feel** in language x?
- ★ Can I express in language x **how my child feels**?
- ★ Can I sing **lullabies**, nursery **songs**, and do I know **rhymes** in language x?
- ★ Can I talk about family **anecdotes** in language x?
- ★ Can I give **compliments** and **comfort** in language x?

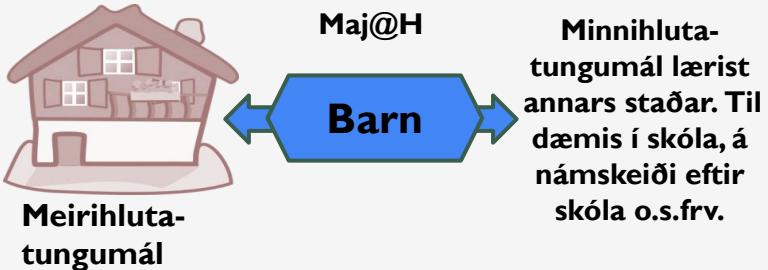
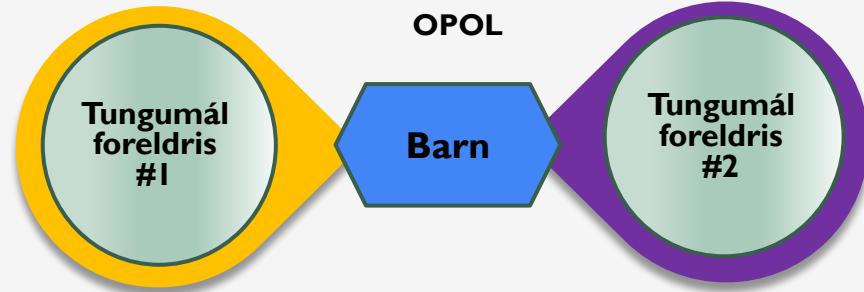
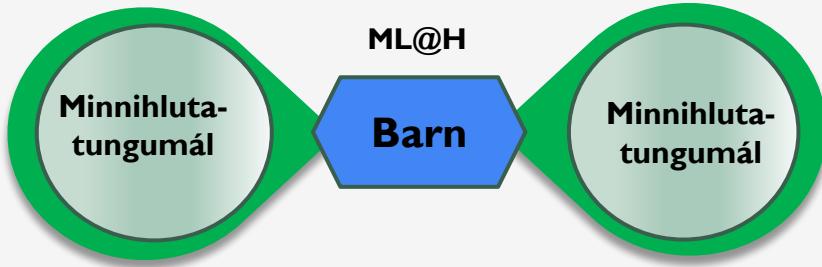
Remember in choosing a language, the **goal** is to **maximise the exposure to each of the languages** we want the children to learn.





Helstu tungumálaaðferðir innan fjölskyldu

Common Family Language Strategies



Hvort foreldri
notar tvö eða
fleiri tungumál í
samskiptum við
barnið

Blönduð aðferð
fer eftir stað
og stund
o.s.frv.
fer eftir aðstæðum

Það eru margar leiðir til þess að gera þetta rétt
en hafið í huga að það að plana ekki er dæmt til að
mistakast.



Að aðlaga tungumálaaðferð fjölskyldunnar

Adjusting Family Language Strategies

Þegar breytingar verða í fjölskyldunni er:

- minni tími tileinkaður barninu
- minna aðgengi að markmálinu (e.g. target language)
- breyting á tungumálanotkun barnsins

Mögulegar ástæður:

- byrja í dagvistun/leikskóla
- veikindi barns eða fjölskyldumeðlims
- foreldri sem ferðast eða vinnur frameftir
- skilnaður foreldra
- flutningur
- fæðing systkinis o.s.frv.



<https://bilingualfamily.eu>



Tví- og fjöltyngd systkini

Bilingual or Plurilingual Siblings

- Foreldrar hafa minni **maður-á-mann** tíma með hverju barni.
- Eldri systkini velja mögulega að nota **tungumál leikskólans**.
- **Aldur** barna og **persónuleiki** hafa áhrif.
- Systkini geta haft **áhrif** á val á tungumáli hvors annars.

“Val barna er óháð þeirri aðferð sem foreldrar þeirra nota.”

- Suzanne Barron-Hauwaert (2011:160)



<https://bilingualfamily.eu>



Nánari upplýsingar um tungumálastefnu fjölskyldna

More information about Family Language Policies

- ★ PEaCH leiðbeiningar “Hvernig á að ala upp fjöltyngt barn”
<http://bilingualfamily.eu/resources-for-parents/>
- ★ Greinar á netinu eftir Rita Rosenback
<https://multilingualparenting.com/>
- ★ Greinar á netinu eftir Dr. Ute Limacher-Riebold
<https://utesinternationallounge.com/>
- ★ Útgefnar vísindagreinar
 - eftir [Prof. Annick De Houwer](#)
 - eftir [Professor Elizabeth Lanza](#)
 - eftir [Dr. Suzanne Barron-Huawert](#)



<https://bilingualfamily.eu>



Málheimur barnsins

Hversu mikill tími og hve mikil gæði tungumála eru í umhverfi barnsins til að geta lært tungumálin vel?
Íslenska á að vera velkomin heima fyrir líka.

Child's Language Environment

How much time and quality in languages is your child exposed to in order to learn their languages well? **The Icelandic language should also be welcome at home.**

u.þ.b. 50% vökutunda og gæðamálörvun í íslensku til

að ná aldurstengdum námsviðmiðum

(Dr. Elín Þöll Þórðardóttir, professor í tvítyngi og talmeinafræði)

að lágmarki 25–30% aðgengi að hverju tungumáli fyrir sig til þess að gleyma því ekki.
(Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018)

around 50% of their waking hours and quality exposure in Icelandic

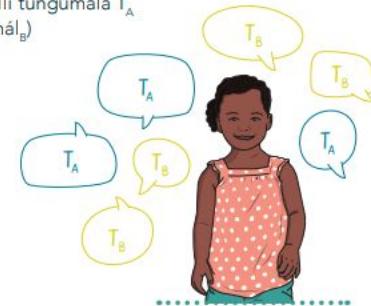
to be able to reach age-appropriate academic milestones

(Dr. Elín Þöll Þórðardóttir, professor in bilingual speech-language pathology)

a minimum of 25–30% exposure to each of their language in order to not forget it.
(Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018, experts in bilingualism)

TVÍTYNGT BARN OG TUNGUMÁL PESS

Börn skipta tíma sínum milli tungumála T_A og T_B (tungumál_A og tungumál_B)



Skilur og talar T_B minna en T_A



Hætta á að tungumálið gleymist smátt og smátt



Málumhverfi er lifandi og virkt og tekur breytingum með tímanum.



Málþroski og læsisþróun tvítyngdra barna yfir tíma

Language and literacy development of bilingual children over time

- Tví- og fjölyngi: Hæfni til að nota mörg tungumál í mismiklu mæli (Evrópuráð).**
Bilingualism or plurilingualism: “Ability to use several languages to varying degrees” (Council of Europe)
- Nokkrar tegundir af tvítyngi: Some types of bilingualism:

Málskipti Language shift	Aðgerðalaust tvítyngi Passive bilingualism	Virkt tvítyngi Active Bilingualism	Algert tvítyngi Balanced bilingual
<ul style="list-style-type: none"> Barnið hættir að tala eitt tungumál og skiptir yfir í nýtt tungumál The child stops to speak the mother tongue and and is replaced by another language 	<ul style="list-style-type: none"> Barnið er sterkara í einu tungumáli, yfirleitt samfélags- og skólatungumáli. Barnið skilur hitt tungumálið en getur ekki tjáð sig á því. The community and school language is the stronger language, while the minority language is understood but not spoken. 	<ul style="list-style-type: none"> Barnið er sterkara í einu tungumáli, yfirleitt samfélags- og skólamálinu. Barnið skilur og talar hitt tungumálið. The community language is stronger, the child still speaks and understands the minority language. 	<ul style="list-style-type: none"> Jafnvægi á tveimur tungumálum (skilningur, frásögn, lestur og ritun, menningarmál). Equal proficiencies in all the languages (comprehension, interaction, literacy, cultural knowledge)

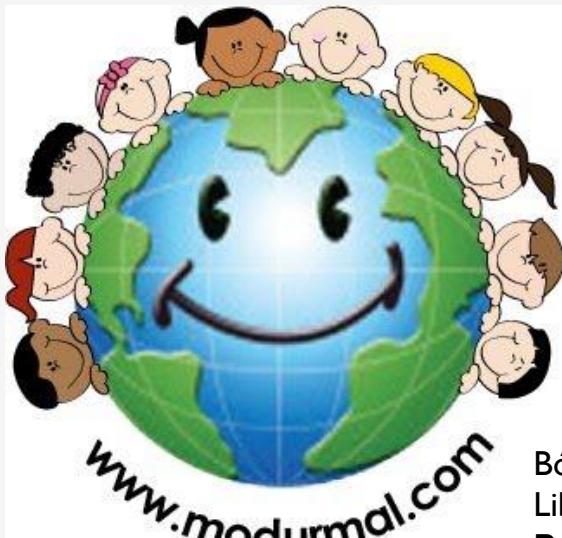


Móðurmál Samtök um tvítyngi

Móðurmál Association on Bilingualism

www.modurmål.com/

www.facebook.com/Modurmal



Arabic Assalam مرحباً بكم في قسم اللغة العربية للأطفال، تعلمون اللغة الأولى، تعلموها بسرور، بروح الصدق هنا	Arabic Sure I Can أهلاً وسهلاً في قسم اللغة العربية في مدرسة اللغة الأولى، تعلمون اللغة الأولى، تعلموها بروح الصدق هنا	Bulgarian Welcome to the Bulgarian group. For further information, please click here	Czech Vítejte do České školy na Islandu. Pro další informace prosím klikněte zde	Filipino Mabuhay! Matagayang pagdala sa grupo ng mga wikaeng kinagsaán ng Pilipinas. Para sa karangdagang impormasyon, pindutin ito
Hungarian Welcome to the Hungarian mother tongue group. For more information, please click here	Japanese 母国語会日本語グループのページへようこそ！詳しくはこれらをクリックしてください。	Korean 한글학교에 오신 것을 환영합니다. 자세한 정보는 여기에서 찾으세요	Latvian Welcome to the Latvian mother tongue group. For more information, please click here	Lithuanian Sveiki, kviečiame prisijungti prie Islandijos lietuviškių mykylės "Trys spalvos". Daugiau informacijos raste čia
Nepalese Welcome to the Nepalese mother tongue group. For more information, please click here	Polish Witamy na polskiej stronie językowej oczyszczonych. Więcej informacji można znaleźć tutaj.	Romanian Bine ați venit în grupul Móðurmál românesc. Pentru mai multă informație, apăsați aici.	Russian Добро пожаловать в группу по изучению русского языка. Для большой информации, пожалуйста нажмите сюда	Russian MIR Welcome to the Russian mother tongue group MIR. For more information, please click here
Serbian Добродошли у групу спрске језика. За више информација притисните сада	Slovak Vitajte v slovenskej škole. Viac informácií nájdete tu	Spanish Bienvenido al grupo español de Móðurmál. Para más información, haz clic aquí	Thai Welcome to the Thai mother tongue group. For more information, please click here	Ukrainian Пасажа просимо в групу з вивчення української мови. Для більшої інформації, будь ласка натисніть сюди

Bókasafns- og tungumálanám á mismunandi móðurmálum tyrir tvítyngd börn
Library and language classes in different mother tongues for bilingual children

Bókasafn móðurmáls / Móðurmál Library:

<https://www.facebook.com/bokasafnmodurmals/>

10 praktísk ráð fyrir foreldra á mismunandi tungumálum/10 practical advice for parents in different languages

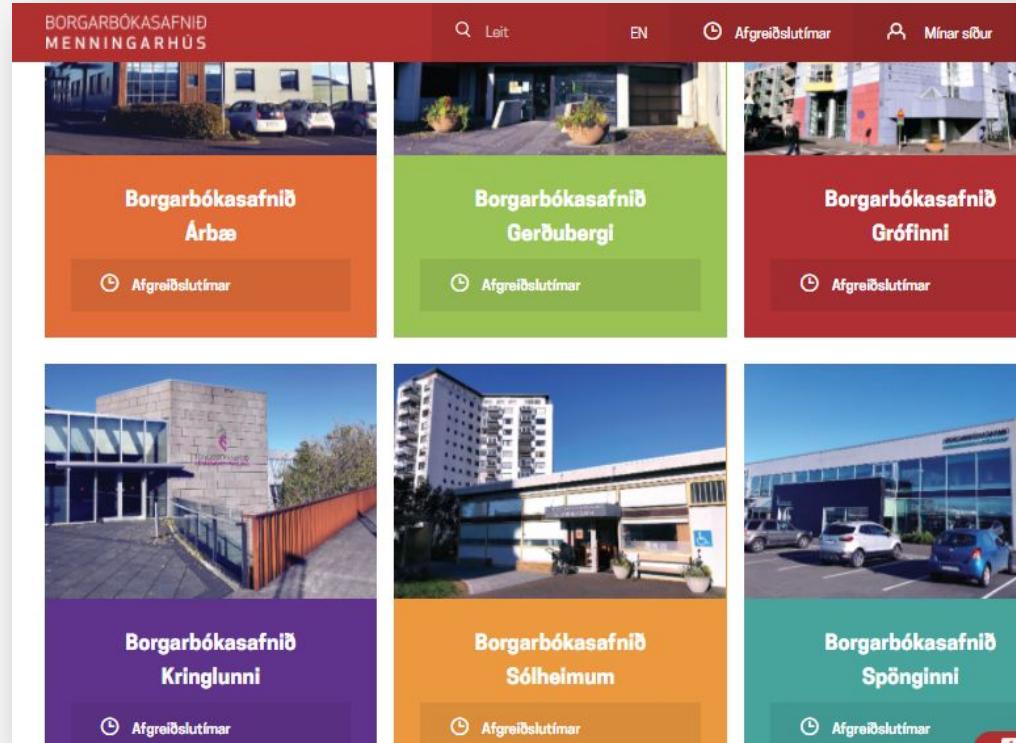


Borgarbókasöfn

Public City Libraries

<https://www.borgarbokasafn.is/>

- Borgarbókasöfn bjóða upp á margskonar þjónustu og viðburði. Fjölskyldur geta átt gæðastund í umhverfi sem skapar jákvætt viðhorf til íslenskrar menningar. **Ókeypis fyrir börn.**
- Public libraries offer various services and events. Families can spend quality time in an environment that encourages positive view towards Icelandic culture. **Free for children.**



Hljóðbækur Audio books

- **Barnaefni á íslensku** til að hlusta á.
Efni fyrir leikskólabörn og
nemendur á yngsta stigi
grunnskólans.
- Children's books read aloud.
Reading materials for preschool
children and students in the
primary years of compulsory
school.



The screenshot shows the Storytel website interface. At the top, there is a search bar with the text "Börn og fjölskylda". Below the search bar, there are three dropdown menus: "FLOKKA", "TUNGUMÁL", and "TEGUND". A grid of four book covers is displayed, each with a play button icon. The titles and authors of the books are: "Stóri og svoltið pirrandi filli" by David Walliams, "Verstu börn í heimi" by David Walliams, "SÓLARGEÍSLAN" by Elinhver Ekkineinsdóttir, and "EINHVER ÞURHORN" by Elinhver Ekkineinsdóttir.

<https://www.storytel.com/is/is/tags/2512-Boern-og-fjoelskylda>

The YouTube channel page for "Barnaefni á íslensku" is shown. The channel has 1.23K subscribers. The main video thumbnail is titled "gurinn" and shows a white cat. Below the video are several smaller thumbnail images of children and animals.

<https://www.youtube.com/channel/UCWtM2349RzhD6jxS5E6B4xg>

The Spotify interface shows a playlist titled "Fyrir börnin - sögur" created by Bjarni Þór Jónsson. The playlist has 14 likes and 32 songs, with a total duration of 4 hours and 8 minutes. The cover art for the playlist features several children's book titles.

<https://open.spotify.com/playlist/0GJrCpTVwnEsZrB5LYEEtk>



<https://www.ruv.is/krakkaruv/>

- Íslenskt sjónvarpsefni og efni tengt menntun fyrir börn og unglings
- Icelandic tv shows and educational shows for children and teenagers





Rannsókn um fjölyngd börn í íslenskum leik- og grunnskólum

Research on Multilingual Children in Compulsory Schools

Fjölyngd börn - Rannsóknarstofa um þróunar og lífssitu fyrirbæraðra barna

HVAÐ GETA FOREELDRAR FJÖLYNGD

Watch later Share

Hvað geta foreldrar fjölyngdra barna gert?

Watch on YouTube

Fjölyngd börn

Myndband með íslenskum texta

Dr. Sigríður Ólafsdóttir

Dr. Sigríður Ólafsdóttir, lecturer at the University of Iceland

<https://menntavisindastoffnun.hi.is/is/rannsokna-og-fraedslustofa-um-throska-laesi-og-lidan-barna-og-ungmenna>

Subtitles in various languages

- **íslenska / Icelandic**

https://www.youtube.com/watch?v=2xFltc49TU&feature=emb_imp_woyt

- **enska / English**

<https://www.youtube.com/watch?v=Hufwvrf2bYk>

- **pólska / Polish**

<https://www.youtube.com/watch?v=QDqrTXIsNGc>

- **portúgalska / Portuguese**

<https://www.youtube.com/watch?v=iapFuFN5DcY>

- **filippseyska / Filipino**

<https://www.youtube.com/watch?v=Q0C9WjthEWY>

- **rúmenska / Romanian**

https://www.youtube.com/watch?v=a_2j033imFg

- **arabíska / Arabic**

<https://www.youtube.com/watch?v=9g7oj942luA>



Ekki hika við að hafa samband við okkur ef einhverjar spurningar vakna varðandi efni fyrirlestursins.

mml@reykjavik.is

Heimasíða Miðju máls og læsis

www.mml.reykjavik.is



Did you know?



[New in Iceland](https://newiniceland.is) – Counselling Centre for Immigrants

Immigrants can get assistance to feel safe, to be well-informed and supported while living in Iceland. You can talk to us in English, Polish, Spanish, Portuguese, Arabic, Lithuanian, Russian and Icelandic. We provide telephone interpretation services free of charge. [https://newiniceland.is/](https://newiniceland.is)